

LE DATIF

LE DATIF	1
ДАТЕЛЬНОЙ ПАДЕЖ (КОМУ? ЧЕМУ?)	2
I DÉSIGNANCES	2
A. SUBSTANTIFS	2
1. <i>Singulier</i>	2
2. <i>Pluriel</i>	2
B. ADJECTIFS	3
1. <i>Singulier</i>	3
2. <i>Pluriel</i>	3
C. PARTICIPES	3
D. AUTRES DETERMINANTS : POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, ОДИН, ВСЬ	3
1. <i>Possessifs</i>	3
2. <i>Démonstratifs</i>	4
3. <i>Один</i>	4
4. <i>Весь</i>	4
E PRONOMS PERSONNELS	4
F PRONOMS INTERROGATIFS	4
II EMPLOIS	5
A. SANS PREPOSITION	5
1. <i>Complément de verbe</i>	5
2. <i>Complément de nom</i>	6
3. <i>Complément d'adjectif</i>	6
4. <i>Constituant de phrases exprimant l'âge. (Sujet logique au datif)</i>	6
5. <i>Constituant de phrases impersonnelles</i>	6
B AVEC PREPOSITION	8
1. <i>К</i>	8
2. <i>По</i>	9

Дательный падеж (кому? чему?)

I DÉSIGNANCES

A. SUBSTANTIFS

	Masculin Sing	Neutre Sing	Féminin Sing. 3 ^{ème} Décl	Pluriel
Nominatif	он	оно́	она́	они́
что?	СТОЛ ПОРТФЕЛЬ	ОКНО́ МО́РЕ	КАРТА СТАТЬЯ́ НАТА́ША КА́ТЯ СТАНЦИЯ́	СТОЛЫ́ ПОРТФЕЛИ́ ОКНА́ КАРТЫ́ СТАТЬИ́
кто?	ИВАН УЧИТЕЛЬ			ДВЕРИ ВРЕМЕНА́
Datif	ему́	ему́	ей	им
чему́?	СТОЛУ́ ПОРТФЕ́ЛЮ	ОКНУ́ МО́РЮ	КАРТЕ́ СТАТЬЕ́ НАТА́ШЕ КА́ТЕ СТАНЦИИ́	СТОЛАМ ПОРТФЕЛЯМ ОКНАМ КАРТАМ СТАТЬЯМ
кому́?	ИВА́НУ УЧИ́ТЕЛЮ		ДВЕРИ ВРЕМЕНИ́	ДВЕРЯМ ВРЕМЕНАМ

1. Singulier

a) Première classe : /e/ écrit -e.

Comme au locatif, cette désinence entraîne la mouillure automatique de la consonne qui précède. Il y a donc neutralisation de l'opposition dure/molle :

сестра́ → Я пишу́ сестре письмо "J'écris une lettre à ma soeur"

тётя → Я посылаю́ тёте телеграмму "J'envoie un télégramme à ma tante"

Seules les consonnes non appariées /š/, /ž/ et /c/ restent dures devant la désinence /e/ :

Ма́ша → Я звоню́ Маше "Je téléphone à Macha" [šə]

у́лица → Он идёт по улице "Il marche dans la rue" [cə]

Cas particulier : Comme au locatif, si le thème est en /ij/, la désinence s'écrit и (graphie d'origine slavonne)

Мария Петровна́ → Я часто пишу́ Марии Петровне "J'écris souvent à Maria Pétróvna"

станция́ → Поезд подходит к станции "Le train approche de la gare"

b) Deuxième classe : une seule désinence pour les masculins et les neutres, /u/ écrit -y ou -ю,

-y : - après dure appariée : директор → Я говорил об этом директору "J'en ai parlé au directeur"

окно́ → Он подходит к окну "Il s'approche de la fenêtre"

- après gutturale : ученик → Учитель даёт ученику тетрадь "Le maître donne un cahier à l'élève"

- après /ci : отец → Дети дарят отцу часы "Les enfants offrent une montre à leur père"

- après chuintante (dure ou molle) : товарищ → Он возвращает товарищу деньги "Il rend l'argent à son camarade"

-ю : - après molle appariée : учитель → Ученики отвечают учителю "Les élèves répondent au maître"

море́ → Мы едем к морю "Nous roulons vers la mer"

- après /j/ : Николай → Не ходи к Николаю! "Ne va pas chez Nicolas !"

здание́ → Машина подъезжает к зданию института "La voiture approche du bâtiment de l'institut"

c) Troisième classe : /i/ écrit -и.

дверь → Он идёт к двери "Il va vers la porte"

кровать → Он подходит к кровати "Il s'approche du lit"

молодёжь → Молодёжи здесь скучно "Les jeunes s'ennuient ici"

2. Pluriel.

Une seule désinence pour les trois classes : /am/ écrit -ам ou -ям.

-ам : - après dure appariée :

турист → Он продаёт туристам сувениры "Il vend des souvenirs aux touristes" - après gutturale :

ученик → Учитель диктует ученикам текст "Le maître dicte un texte aux élèves"

- après /c/ : улица → Мы ездили по улицам старого города "Nous avons roulé dans les rues de la vieille ville"

- après chuintante (dure ou molle) : товарищ → Он посылает товарищам открытки "Il envoie des cartes à ses camarades"

-ям : - après molle appariée : дети → Мать покупает детям конфеты "La mère achète des bonbons aux enfants"

- après /j/ : аллея → Мы гуляем по аллеям сада "Nous nous promenons dans les allées du jardin"

B. ADJECTIFS

Masculin et Neutre Sing.	Féminin Sing.	Pluriel
НОВОМУ РУССКОМУ БОЛЬШОМУ ХОРОШЕМУ СИНЕМУ	НОВОЙ РУССКОЙ БОЛЬШОЙ ХОРОШЕЙ СИНЕЙ	НОВЫМ РУССКИМ БОЛЬШИМ ХОРОШИМ СИНИМ
столу ученику портфелю окну зданию	карте Кате станции	столам картам учителям станциям

1. Singulier.

a) Masculin et neutre : /omu/ écrit -ому ou -ему.

- après dure appariée : -ому. Я говорил главному инженеру "J'ai parlé à l'ingénieur en chef"
- après gutturale : -ому. Я веду Катю к детскому врачу "Je conduis Katia chez le pédiatre"
- après chuintante : -ому sous accent, `ему hors accent.
Мы едем по большому проспекту "Nous roulons sur une grande avenue"
Я пишу старшему брату "J'écris à mon frère aîné"
- après molle appariée (toujours hors accent) : `ему.
Лодки плавают по синему морю "Les bateaux voguent sur la mer bleue"

b) Féminin : /oi/ écrit -ой ou -ей.

- après dure appariée : -ой. Он пишет старой тёте "Il écrit à sa vieille tante"
- après gutturale : -ой. Поезд подходит к маленькой станции "Le train approche d'une petite gare"
- après chuintante : -ой sous accent, `ей hors accent.
Мы едем по большой дороге "Nous roulons sur la grand-route"
Я звонила младшей сестре "J'ai téléphoné à ma soeur cadette"
- après molle appariée (toujours hors accent) : `ей.
Она одевается по последней моде "Elle s'habille à la dernière mode"

2. Pluriel.

Tous genres confondus : /im/ écrit -ым ou -им.

- ым : - après dure appariée :
Она рассказывает новым подругам об экскурсии "Elle raconte l'excursion à ses nouvelles amies"
- им : - après gutturale : Она пишет французским друзьям "Elle écrit à ses amis français"
- après chuintante Я покупаю младшим сестрам сувениры "J'achète des souvenirs pour mes soeurs cadettes"
- après molle appariée : Мы гуляли по соседним улицам "Nous nous sommes promenés dans les rues avoisinantes"

C. PARTICIPES

Les désinences sont les mêmes que pour les adjectifs :

Он подходит к закрытому окну / к закрытой двери / к закрытым ставням. "Il s'approche de la fenêtre fermée / de la porte fermée / des volets fermés."

D. AUTRES DETERMINANTS : POSSESSIFS, DEMONSTRATIFS, ОДИН, ВСЬ.

Comme aux autres cas obliques, les désinences de ces déterminants sont de type adjectival.

Masculin et Neutre Sing.	Féminin Sing.	Pluriel
МОЕМУ НАШЕМУ ЭТОМУ ТОМУ ОДНОМУ ВСЕМУ	МОЕЙ НАШЕЙ ЭТОЙ ТОЙ ОДНОЙ ВСЕЙ	МОИМ НАШИМ ЭТИМ ТЕМ ОДНИМ ВСЕМ
столу ученику портфелю окну зданию	карте Кате станции	столам картам учителям станциям

1. Possessifs.

Masculin et neutre singulier : /omu/ écrit -ему.

Он писал моему дяде / твоему отцу "Il a écrit à mon oncle / à ton père"

Он подходит к нашему дому / к вашему окну "Il s'approche de notre maison / de votre fenêtre"

Féminin singulier : /ej/ (et non /oj/ comme pour les adjectifs) écrit -ей.

Он звонил моей бабушке / твоей сестре "Il a téléphoné à ma grand-mère / à ta soeur" Он шёл по нашей улице / по вашей аллее "Il marchait dans notre rue / dans votre allée"

Pluriel : /im/ écrit -им.

Он говорил об этом моим родителям / твоим учителям "Il en a parlé à mes parents / à tes professeurs" Я готовлю ужин нашим гостям / вашим приятелям "Je prépare le dîner pour nos invités / pour vos amis"

2. Démonstratifs.

Masculin et neutre singulier : / omu/ écrit -ому.

Лодка подплывает к этому берегу /к тому берегу "La barque approche de cette rive / de l'autre rive"

Féminin singulier : /oj/ écrit -ой.

Мы шли по этой стороне улицы / по той стороне улицы. "Nous marchions de ce côté-ci de la rue / de l'autre côté de la rue."

Pluriel : mouillure de /t/ en /t'/; désinence /iai/pour этот, /ej/pour тот.

Не подходи к этим людям / к тем людям "Ne rapproche pas de ces gens-ci / des gens là-bas."

3. Один.

Il présente les mêmes désinences que этот, avec comme pour celui-ci mouillure du thème au pluriel.

Преподаватель даёт книгу одному из студентов / одной из студенток. "Le professeur donne le livre à un des étudiants / à une des étudiantes."

Одним было весело, другим скучно. "Les uns s'amusaient, les autres s'ennuyaient."

4. Весь.

Mêmes désinences que мой au singulier et que тот au pluriel.

Он говорил об этом всему классу / всей школе / всем ученикам. "Il en a parlé à toute la classe / à toute l'école / à tous les élèves."

E PRONOMS PERSONNELS

Я	ТЫ	ОН	ОНО	ОНА	МЫ	ВЫ	ОНИ
МНЕ	ТЕБЕ	ЕМУ	ЕМУ	ЕЙ	НАМ	ВАМ	ИМ

<u>Мне</u> холодно	"J'ai froid"	<u>Тебе</u> не жарко?	"Tu n'as pas trop chaud ?"
<u>Ему</u> приятно	"Cela lui fait plaisir"	<u>Ей</u> больно	"Elle a mal"
<u>Нам</u> неинтересно	"Nous ne sommes pas intéressés"	<u>Вам</u> удобно?	"Vous êtes à votre aise ?"
Им страшно	"Ils (elles) ont peur"		

Les pronoms de 3ème personne développent un n- initial lorsqu'ils sont régis par une préposition :

Тебя папа зовёт. Иди к нему. "Papa t'appelle. Va le voir."

Тебя мама зовёт. Иди к ней. "Maman t'appelle. Va la voir."

Тебя родители зовут. Иди к ним. "Tes parents t'appellent. Va les voir."

F PRONOMS INTERROGATIFS

кто ?	что ?
КОМУ ?	ЧЕМУ ?

Кто → Кому? : Кому ты пишешь? "A qui écris-tu ?"

Что → Чему? : К чему это ведёт? "A quoi cela mène-t-il ?"

II EMPLOIS

A. SANS PREPOSITION

Le datif sans préposition se rencontre surtout avec des substantifs animés.

1. Complément de verbe.

a) complément d'attribution désignant le bénéficiaire ou le destinataire de l'action.

- après les verbes de "don" (signifiant "faire avoir") : давать "donner", продавать "vendre", передавать "transmettre", дарить "offrir", возвращать "rendre", посылать "envoyer", покупать "acheter (pour offrir)", платить "payer", etc.

Петя передаёт тебе привет "Pétia te transmet le bonjour"

Я посылаю родителям телеграмму "J'envoie un télégramme à mes parents"

Жена покупает мужу рубашки "La femme achète des chemises pour son mari"

- après les verbes de "dire" (signifiant "faire savoir") : говорить "dire", рассказывать "raconter", писать "écrire", отвечать "répondre", диктовать "dicter", звонить "téléphoner", читать "lire", переводить "traduire", etc.

Учитель рассказывает ученикам об Африке "Le professeur parle de l'Afrique aux élèves"

Он мне звонит каждый вечер "Il me téléphone tous les soirs"

Бабушка читает детям сказку "Grand-mère lit une histoire aux enfants"

Remarques :

ORDRE DES MOTS COURANT avec 2 Compléments : VERBE + C DATIF + C. ACCUSATIF

1) Comme le montrent les exemples ci-dessus, ces verbes ont généralement un autre complément désignant l'information ou l'objet transmis. Si celui-ci est nouveau dans le contexte, il est placé en finale, après le complément au datif, alors qu'en français, il suit directement le verbe. Il ne peut précéder le complément d'attribution que s'il est déjà présent à l'esprit de l'interlocuteur (c'est le cas lorsqu'il est exprimé par un pronom personnel) :

Он берёт из портфеля газету и даёт её жене "Il sort un journal de sa serviette et le donne à sa femme".

2) Ces verbes ont généralement une construction différente lorsque leur complément est inanimé, ce qui n'est pas le cas pour les verbes correspondants en français. Comparer :

Она отвечает тёте / * на письмо "Elle répond à sa tante / * à la lettre"

Он платит за покупку кассиру / * в кассу "Il paie son achat au caissier / * à la caisse"

Она пишет подруге / * в газету "Elle écrit à son amie / * au journal"

Я звонила мужу / * в милицию "J'ai téléphoné à mon mari / * à la milice"

3) Le datif désignant le bénéficiaire de l'action, il ne peut s'employer avec les verbes signifiant "prendre, demander, enlever, etc.", qui en français ont la même réaction que les verbes de don. Comparer :

Я даю ему сто рублей "Je lui donne cent roubles"

Я беру у него сто рублей "Je lui prends cent roubles"

Он передаёт мне хлеб "Il me passe le pain"

Он просит у меня хлеб "Il me demande le pain"

Я покупаю детям фрукты "J'achète des fruits aux enfants (pour les enfants)"

Я покупаю у девушки фрукты "J'achète des fruits à la jeune fille (qui les vend)"

b) complément de verbes à valeur modale indiquant qu'un sujet favorise ou entrave l'action d'un autre sujet :

L'action facilitée ou empêchée est exprimée par un verbe à l'infinitif :

Отец запрещает сыну курить "Le père défend à son fils de fumer"

Мать не разрешает детям купаться в реке "La mère ne permet pas à ses enfants de se baigner dans la rivière"

Я вам советую покупать эту газету "Je vous conseille d'acheter ce journal"

Старший брат помогает младшему делать уроки "Le frère aîné aide son cadet à faire ses devoirs"

Музыка мешает мне спать "La musique m'empêche de dormir"

Помогать et мешать peuvent s'employer sans infinitif; ils continuent alors à régir le datif :

Девочка помогает маме "La petite fille aide sa mère"

Музыка Вам не мешает? "La musique ne vous dérange pas ?"

c) divers :

принадлежать кому (принадлежу, принадлежишь, принадлежат) "appartenir à"

Этот сад принадлежит нашему соседу "Ce jardin appartient à notre voisin"

верить кому-чему (верю, веришь, верят) "croire, tenir pour véridique"

Я тебе не верю "Je ne te crois pas"

Не верьте его словам "Ne croyez pas ce qu'il dit"

(Au sens de "croire en l'existence de, avoir foi en", верить régit la préposition в suivie de l'accusatif :

Он верит в Бога "Il croit en Dieu", Я верю в его талант "Je crois en son talent")

нравиться кому (нравлюсь, нравишься, нравятся) "plaire à"

Мне очень нравится этот костюм "J'aime beaucoup ce tailleur"

(нравиться diffère de любить en ce qu'il est seul à pouvoir être employé pour traduire une première impression, alors que любить suppose une connaissance de longue date. Comparer :

Я долго жил в Москве и очень люблю этот город "J'ai longtemps habité Moscou et j'aime beaucoup cette ville"

Как вам нравится Москва? "*Que pensez-vous de Moscou ?*" (question posée à quelqu'un qui y séjourne pour la première fois)

Я очень люблю этот фильм и видел его уже четыре раза "J'aime beaucoup ce film et je l'ai déjà vu quatre fois"

Мне очень понравился фильм "J'ai beaucoup aimé le film" (commentaire fait à la sortie d'une première projection)

2. Complément de nom.

a) après les substantifs correspondant aux verbes cités ci-dessus :

письмо подруге "une lettre à une amie",
ответ учителю "une réponse au maître",
подарок детям "un cadeau aux enfants",
помощь родителям "l'aide aux parents", etc.

b) après памятник "statue élevée à la mémoire d'un personnage célèbre" (cf. помнить "se rappeler", память "mémoire") :

Памятник Петру Первому "la statue de Pierre Premier"

Я буду тебя ждать у памятника Пушкину "Je t'attendrai près de la statue de Pouchkine"

(à distinguer de статуя "statue comme oeuvre d'art", qui est suivi du génitif : статуя Венеры "la statue de Vénus")

3. Complément d'adjectif.

нужен "nécessaire" (toujours à la forme courte en fonction d'attribut) :

Мне нужен Вячеслав Иванович "J'ai besoin de parler à Viatcheslav Ivanovitch" Стране

нужны учителя "Le pays a besoin de professeurs"

рад "content, joyeux (heureux de la survenue d'un événement)" (sans forme longue, donc toujours attribut) :

Я рад тебе "Je suis content de te voir"

Я рада этому письму "Je me réjouis de Gette lettre"

Все рады весне "Tout le monde est content de l'arrivée du printemps"

4. Constituant de phrases exprimant l'âge. (Sujet logique au datif)

Ces phrases sont formées avec le verbe "être", qui est généralement à la forme 0 au présent (l'information porte non sur l'existence des années, mais sur leur nombre) et s'accorde avec le syntagme numéral au passé et au futur:

Сколько лет вашей сестре? "Quel âge a votre soeur ?"

Ребёнку был год "L'enfant avait un an"

Моему отцу было тогда сорок три года "Mon père avait alors 43 ans"

Il s'agit de phrases existentielles pouvant devenir impersonnelles à la forme négative, le syntagme numéral passant au génitif (cf. fiche sur la négation).

N.B. Exceptionnellement, cette tournure est également possible avec un terme inanimé :

Этой истории уже пять лет "Cette histoire a déjà cinq ans".

5 Constituant de phrases impersonnelles

a) phrases exprimant un état ressenti par un être vivant. (Sujet logique au datif)

Le prédicat est un adjectif court au neutre singulier, les différents temps et modes sont formés avec l'auxiliaire "être" normalement antéposé (il peut être remplacé par son fréquentatif бывать ou par un verbe semi-copule tel que становиться "devenir") :

Мне здесь неуютно "Je ne me sens pas à l'aise ici"

Ему никогда не бывает скучно "Il ne s'ennuie jamais"

Мне становится холодно "Je commence à avoir froid"

Она плакала, потому что ей было больно "Elle pleurait parce qu'elle avait mal"

Всем было очень весело "Tout le monde s'amusait beaucoup"

В пальто вам будет жарко "Vous aurez trop chaud en manteau"

Lorsque le prédicat impersonnel régit un infinitif, la phrase exprime l'état ressenti par le sujet en faisant fonction considérée :

Мне неприятно говорить такие вещи "Cela ne me fait pas plaisir de dire de telles choses"

Мне страшно об этом думать "Gela me fait peur d'y penser"

Нам было неинтересно слушать его рассказы "Cela ne nous intéressait pas d'écouter ses récits"

Вадиму было скучно сидеть дома "Vadim s'ennuyait à rester à la maison"

Кате будет трудно читать эту книгу "Katia aura du mal à lire ce livre"

b) phrases à sémantique modale.

A. POUVOIR: можно, нужно, надо, невозможно, нельзя, не нужно, не надо

Le jugement que le locuteur porte sur l'accomplissement d'une action qu'il estime opportune, nécessaire, possible ou impossible peut être exprimé par un prédicat modal invariable régissant l'infinitif. Les différents temps et modes sont formés avec l'auxiliaire "être" qui est cette fois-ci postposé. Le sujet de l'action peut ne pas être exprimé; s'il l'est, il apparaît au datif.

1-forme affirmative :

Было тепло. Можно было купаться. "Il faisait doux. On pouvait se baigner."

Сегодня нет дождя. Детям можно гулять. "Aujourd'hui, il ne pleut pas, les enfants ont la permission d'aller se promener."

Le sujet logique au datif avec можно est d'un emploi limité à l'autorisation (cf ci-dessous).

Детям можно (нельзя) играть во дворе / Дети (не) могут играть во дворе "Les enfants (n')ont (pas) la permission de jouer dans la cour / (ne) peuvent (pas) jouer dans la cour" (permission)

Pour les nuances modales (permission, possibilité matérielle, obligation morale, etc.), on emploie les constructions impersonnelles (sans sujet avec можно) :

Здесь можно (/нельзя) курить "Ici on peut (/il est interdit de) fumer" (permission / interdiction)

Эту книгу можно найти во всех магазинах "On peut trouver ce livre dans tous les magasins" (possibilité matérielle)

До озера нужно идти полчаса "Pour aller au lac, il faut marcher une demi-heure"

Тебе нужно будет готовиться к экзаменам "Tu vas devoir réviser tes examens"

Было уже поздно. Надо было торопиться на вокзал. "Il était déjà tard. Il fallait se dépêcher d'aller à la gare."

Вам надо каждый день говорить по-русски. "Il faut que vous parliez russe tous les jours"

Было светло. Пора было вставать. "Il faisait jour. C'était l'heure de se lever." Три

часа. Тебе пора идти. "Il est trois heures. Il est temps que tu y ailles."

Надо et нужно s'emploient de préférence pour exprimer une nécessité que le sujet s'impose à lui-même ou qui est dictée par son intérêt.

Надо помогать младшим "Il faut aider ses cadets" (obligation morale)

Мне в восемь часов надо быть дома : по телевизору будет интересная передача "Il faut que je sois chez moi à 8 heures, il y a une émission intéressante à la télévision" (nécessité choisie)

2-forme négative : можно ne peut apparaître après négation, il est remplacé par невозможно, qui exprime l'impossibilité, ou par нельзя, qui est ambigu et exprime soit l'impossibilité (l'infinitif régi est alors au perfectif s'il exprime une action ponctuelle), soit l'interdiction (l'infinitif régi est alors à l'imperfectif). D'autre part, нужно et надо, synonymes à la forme affirmative, ne le sont plus toujours à la forme négative : не нужно exprime seulement la non-nécessité, alors que не надо peut exprimer soit la non-nécessité (il est synonyme de не нужно), soit l'interdiction (il est synonyme de нельзя).

В такую погоду невозможно ехать "On ne peut pas rouler par ce temps" (impossibilité)

Без дружбы жить нельзя "On ne peut pas vivre sans amitié" (impossibilité)

Больному нельзя вставать "Le malade n'a pas le droit de se lever" (interdiction)

Вам не нужно спешить "Ce n'est pas la peine de vous presser" (non-nécessité)

Завтра воскресенье, нам не надо рано вставать "Demain, c'est dimanche, nous n'avons pas besoin de nous lever tôt" (non-nécessité)

Не надо говорить ему об этом : это секрет. "Il ne faut pas lui en parler, c'est un secret" (interdiction)

3. Il est à noter que la possibilité (l'impossibilité) et la nécessité (la non-nécessité) peuvent également être exprimées par les prédicats personnels мочь "pouvoir" (могу, можешь, могут; мог, могла, могло, могли) et должен "devoir" (должна, должно, должны; la forme longue est inusitée).

пouvoir мочь : могу можешь...et un sujet animé avec можно (нельзя) et мочь (не мочь) ne peuvent commuter que pour exprimer la permission (l'interdiction). Pour exprimer la possibilité matérielle, la capacité ou l'éventualité, seule la construction personnelle est possible :

Он хорошо знает язык и может читать без словаря "Il connaît bien la langue et peut lire sans dictionnaire" (capacité)

Я не могу идти так быстро "Je ne peux pas marcher aussi vite" (capacité)

Он может не быть в курсе (= Он, может быть, не в курсе) "Il se peut qu'il ne soit pas au courant (Il n'est peut-être pas au courant)" (éventualité)

→ Ему можно, а мне нельзя.

B. devoir должен, должна, должно, должны la construction est toujours personnelle : sujet au nominatif

Avec должен, la construction est toujours personnelle (avec ou sans sujet exprimé) , Должен, qui vient de долг ("dette; devoir moral"), s'emploie plutôt pour exprimer une nécessité d'origine externe, imposée par d'autres personnes, par les circonstances, ou encore relevant d'une obligation morale :

Доклад должен быть готов к среде "L'exposé doit être prêt pour mercredi" (nécessité)
 Экзамен должен быть в конце мая "L'examen doit avoir lieu à la fin du mois de mai" (prévision)

Comparez avec:

Чемодан может пока стоять здесь "La valise peut rester ici pour le moment" (permission)
 Дождь может ещё долго идти "La pluie peut encore durer" (prévision)

В восемь часов я должен быть дома, я обещал "Je dois être chez moi à huit heures, j'ai promis" (nécessité imposée par autrui)

Транспорта здесь никакого нет, мы должны идти пешком "Il n'y a aucun moyen de transport en commun ici, nous sommes obligés d'aller à pied" (nécessité imposée par les circonstances)

Ты должен помогать младшему брату "Tu dois aider ton frère cadet" (devoir moral)

La même différence se retrouve à la forme négative :

Вам нельзя курить "Vous ne devriez pas fumer" (dans votre intérêt)

Ты не должен так говорить "Tu n'as pas le droit de parler ainsi" (interdiction morale)

- sans sujet exprimé : les constructions personnelles ("on" à la troisième personne du pluriel) ne sont possibles que pour exprimer l'éventualité, la probabilité.

В восемь часов мне должны звонить "On doit me téléphoner (/Il se peut qu'on me téléphone) à huit heures" (prévision)

C. vouloir :

Alors que le verbe personnel хотеть exprime une volonté affirmée, le verbe impersonnel хочется (passé хотелось) s'emploie pour désigner un simple désir. Comparer :

Я хочу спать "Je veux dormir" Мне хочется спать "J'ai sommeil"

Я не хочу говорить об этом "Je ne veux pas en parler"

Мне не хочется говорить об этом "Je n'ai pas envie d'en parler"

En l'absence d'infinitif, хочется peut régir l'accusatif ou le génitif, suivant les mêmes règles que хотеть et les autres verbes de tendance :

Кате давно хочется собаку "Cela fait longtemps que Katia a envie d'un chien"

Детям хочется пирога "Les enfants ont envie de gâteau"

B AVEC PREPOSITION

1.К.

a) préposition de lieu répondant à la question Куда? et indiquant la direction du mouvement.

Deux valeurs :

- "vers" (le terme régi peut être animé ou inanimé) :

Этот автобус идёт к метро "Cet autobus va vers le métro"

Дорога ведёт к реке "La route mène à la rivière"

Иди ко мне "Viens vers moi"

Avec cette valeur, к est la rection obligatoire des verbes formés avec le préverbe под- exprimant l'approche :

Не подходи к собаке! "Ne t'approche pas du chien !"

Мы подъезжаем к Москве. Уже виден шпиль университета. "Nous approchons de Moscou. On aperçoit déjà la flèche de l'Université."

Лодка подплывает к берегу "La barque approche de la rive"

Она подносит чашку к губам "Elle approche la tasse de ses lèvres"

- "chez" (le terme régi est animé) ;

Завтра мы идём в гости к Игорю "Demain nous sommes invités chez Igor"

Каждое лето я езжу на дачу к бабушке "Tous les étés, je vais à la campagne chez ma grand-mère"

Тебя зовут к директору "On t'appelle chez le directeur"

Employé dans ces deux valeurs en réponse à куда?, к correspond à v ou около employés en réponse à где? et à от employé en réponse à откуда?

Где?	Куда?	Откуда?
Я был у врача	Я ходил к врачу	Я иду от врача
Он стоит у окна/около окна	Он подходит к окну	Он отходит от окна
Он сидит около Николая	Он подходит к Николаю	Он отходит от Николая

b) préposition de temps indiquant la limite avant laquelle une action doit être accomplie ou l'événement en prévision duquel elle est faite ("pour") :

Приходите к восьми часам! "Venez pour huit heures"
 Возвращайся к ужину! "Rentre pour le dîner"
 Он торопится к началу спектакля "Il se dépêche pour ne pas rater le début du spectacle"
 Работа к понедельнику "Le travail à faire pour lundi"
 Он посылает открытки к Новому году "Il envoie des cartes pour le Nouvel An"
 Подарок ко дню рождения "Un cadeau d'anniversaire"

c) préposition régie par des verbes ou des adjectifs exprimant l'adaptation :

Мы готовим студентов к конкурсу "Nous préparons les étudiants au concours"
 Студенты готовятся к последнему экзамену "Les étudiants révisent l'examen final"
 Я не готов к ответу "Je ne suis pas prêt à répondre"
 Он не привыкает к нашему климату "Il ne s'habitue pas à notre climat"

d) к prend la forme ко ([к]) devant syllabe accentuée, [кэ] sinon) :

- devant мне et les différentes formes de весь :

Приходите ко мне на ужин "Venez dîner chez moi"
 Я готов ко всему "Je suis prêt à tout"

- devant les substantifs à thème asyllabique :

Он готовится ко сну "Il se prépare à dormir" ("sommeil" : сон, G. сна)
 Лодка идёт ко дну "La barque coule" ("fond" : дно, G. дна)

2. По.

a) préposition de lieu indiquant l'aire d'un déplacement.

- dépendant d'un verbe exprimant un mouvement orienté - chemin suivi ou espace traversé :

По какой улице вы идёте из дома в институт? "Quelle rue prenez-vous pour aller de chez vous à l'institut ?"
 Мальчик ехал на велосипеде по тротуару "Le garçon roulait à vélo sur le trottoir"
 Кто-то спускается {поднимается} по лестнице "Quelqu'un descend (monte) l'escalier"
 Петя медленно шел по двору "Pétia traversait lentement la cour"
 Машина ехала по степи "La voiture roulait à travers la steppe"

- dépendant d'un verbe exprimant un mouvement non orienté - espace parcouru en tous sens :

Он ходит по кабинету "Il tourne en rond dans son bureau"
По газонам ходить нельзя "Il est interdit de marcher sur les pelouses"
 Он много ездил по Дальнему Востоку "Il a beaucoup voyagé en Extrême-Orient"
 Мы долго гуляли по саду. "Nous nous sommes longtemps promenés dans le jardin"
 Лодки плавают по озеру "Les bateaux vont et viennent sur le lac"

Il importe ainsi de bien distinguer :

идти по коридору, по лесу "suivre le couloir, passer par la forêt" et ходить по коридору, по лесу "faire les cent pas dans le couloir, arpenter la forêt"

Ce n'est qu'avec un verbe exprimant un mouvement non orienté que le syntagme au datif introduit par по peut alterner avec un syntagme au locatif introduit par в ou на (qui indique simplement les limites à l'intérieur desquelles est confiné le déplacement, sans insister sur le fait qu'il s'étend à la totalité de l'espace ainsi défini) :

В перерыв студенты гуляют по коридору / в коридоре "Pendant la récréation, les étudiants vont et viennent / se promènent dans le couloir"

Мы ходили по лесу / в лесу до поздней ночи "Nous avons arpenté la forêt / nous nous sommes promenés dans la forêt jusqu'à une heure avancée de la nuit"

Avec un verbe exprimant un mouvement non orienté, по se rencontre aussi souvent suivi d'un nom au datif pluriel désignant des destinations successives :

Я весь день ходила по магазинам "J'ai passé la journée à faire les magasins"

Вот уже целый месяц Алексей ходит по врачам "Cela fait déjà un mois entier qu'Alexei court les médecins"

Он ездил по знакомым "Il faisait le tour de ses relations"

Les substantifs désignant un mouvement non orienté ont la même réaction que les verbes correspondants :

Экскурсия по городу / по главным музеям города "Une visite de la ville/des principaux musées de la ville"

Прогулка по озеру "Une promenade sur le lac"

b) canal suivi par une information.

Мы говорили об этом по телефону "Nous en avons parlé au téléphone"
 Я недавно слышал эту песню по радио "J'ai récemment entendu cette chanson à la radio"
 Я смотрел этот фильм по телевизору "J'ai vu ce film à la télévision"
 Не надо посылать эти деньги по почте "il ne faut pas envoyer cet argent par la poste"

c) référence servant de guide dans une activité ("conformément à, suivant, selon").

Мы работаем по плану "Nous travaillons suivant le plan"
 Я делаю всё это по его совету / по его просьбе "Je fais tout cela sur son conseil / à sa demande"
 Мы занимаемся по новому учебнику "Nous travaillons avec un nouveau manuel"
 Он работает по специальности "Il a un travail correspondant à sa formation"
 Каждый ищет себе занятие по душе "Chacun se cherche une occupation à son goût"
 Соль положи по вкусу "Ajoute du sel à ton goût"
 Она одевается по последней моде "Elle s'habille à la dernière mode"

d) domaine auquel est circonscrite une activité (no est souvent régi par un substantif) :

Он помогает жене по хозяйству "Il aide sa femme à s'occuper de la maison"
 Чемпион по шахматам "un champion d'échecs"
 Специалист по русской литературе "un spécialiste de littérature russe"
 Тест по русскому языку: "un test de russe"
 Экзамен по грамматике "un examen de grammaire"
 Лекция по истории России "une conférence (un cours magistral) sur l'histoire de la Russie"
 Занятия по физике "des travaux dirigés de physique"
 Книга по математике "un livre de mathématiques"
 Тетрадь по географии "un cahier de géographie"

Mais c'est le génitif sans préposition que l'on a après урок, учитель et преподаватель :

Уроки музыки "des leçons de musique"

Учитель французского языка "un professeur de français" (enseignement primaire ou secondaire)

Преподаватель химии "un professeur de chimie" (enseignement secondaire ou supérieur)

Avec le mot учебник, le génitif, autrefois de règle, est concurréné par no + datif dans la langue parlée : Учебник ботаники / по ботанике (fam.) "Un manuel de botanique"

e) après un substantif exprimant une relation entre deux personnes - cadre dans lequel s'est établie cette relation :

Сосед по комнате "un voisin de chambre" Товарищ по школе "un camarade d'école"
 Подруга по университету "une amie d'université" Коллега по службе "un collègue de bureau"

f) préposition de temps toujours suivie du datif pluriel - répétition. Cet emploi est limité aux substantifs désignant les jours de la semaine et les parties de la journée :

По понедельникам он ходит в бассейн "Le lundi, il va à la piscine"
По четвергам музей не работает "Le jeudi, le musée est fermé"
По утрам я занимаюсь в библиотеке "Le matin, je travaille en bibliothèque"
По вечерам мы часто встречались в клубе "Le soir, nous nous retrouvions souvent au club"
 Он не спит по ночам "Il ne dort pas la nuit"

Ces syntagmes diffèrent des syntagmes à l'accusatif singulier formés avec каждый en ce qu'ils n'insistent pas sur l'absence d'exceptions (по субботам "le samedi" / каждую субботу "tous les samedis"). On note que le mot день ne peut y apparaître que précédé de целый :

Он по целым дням читает детективы "Il passe des journées entières à lire des romans policiers"

g) divers : скупать по кому-чему "s'ennuyer de"

Николай скупает по семье "Nicolas s'ennuie de sa famille"